Vincent Hunink: ‘Vertalen gaat net zo goed over horen’

Classicus Vincent Hunink staat bekend als een vertaler die het eeuwenoude Grieks en Latijn weet om te zetten in toegankelijk Nederlands voor een breed publiek. Talloze vertalingen staan op zijn naam, van Apuleius tot Benedictus, van Augustinus tot Cicero. ‘In feite ben je als vertaler de vertegenwoordiger op aarde van de teksten die je vertaalt’, stelt hij vast. ‘Want los van enkele specialisten zijn er weinig mensen die deze teksten zo kunnen lezen. De meeste mensen zullen het met mijn woorden moeten doen, dat is een hele verantwoordelijkheid.’

Meer dan dertig jaar geleden begon Vincent met vertaalwerk toen hij bezig was met zijn promotieonderzoek: ‘Tot mijn verbazing werd mijn vertaling uitgegeven. Toen kreeg ik de smaak te pakken. Een collega zei vroeger altijd dat ik voor het jaar 2000 de hele Latijnse literatuur vertaald wilde hebben. Ja, dat is me niet gelukt. Maar het is ook niet mijn doel om records te breken, ik wil gewoon mooie boeken maken. Het blijft motiverend om een tekst te ontsluiten die nog niet toegankelijk was. Het gaat nooit vervelen, iedere vertaling is weer een nieuwe uitdaging. Taal is in eerste instantie mondeling, dus vertalen gaat net zo goed over horen. Ook dat neem je mee. Mijn oren staan de hele dag open.’

‘Ik werk aan van alles door elkaar, vrome christelijke teksten, maar ook graffiti uit Pompeii’, vertelt Vincent. ‘Toegang tot deze oude bronnen gaat voor de meeste mensen alleen nog via vertalingen. Het is tegenwoordig veel meer een speerpunt geworden om dit soort teksten zichtbaar én behapbaar te maken voor een breder publiek en dan zijn vertalingen een belangrijk middel. Deze eeuwenoude teksten zijn geen fake news, niet sensatiebelust, ze zijn iets heel echts. Als vertalers moeten we soms het voortouw nemen en de weg een beetje banen.’

‘Dit werk gaat alleen maar met inspiratie en dat is ook wel eens vervelend’, zegt Vincent nuchter. ‘Het is gewoon iedere dag weer doorgaan, maar de bevlogenheid stijgt daarbovenuit. Het kan nooit mechanisch, ik ben geen computer die maar door produceert. Mijn werk als vertaler wordt gevoed doordat ik het interessant vind. Als een tekst ergens over gaat, als een auteur écht iets wil zeggen, een inzicht over de wereld wil delen, een interessant verhaal wil vertellen, dan kan ik er mee aan de slag.’

www.vincenthunink.nl